

**LISTĂ CU CELE MAI IMPORTANTE PUBLICAȚII RECOMANDATE PENTRU MASTERATUL EUROPEAN DE TRADUCTOLOGIE și TERMINOLOGIE
(Biblioteca Departamentului de Limbi Moderne Aplicate)**

1. Alcaraz, Enrique; Hugues, Brian, *Legal Translation Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2002.
2. Aldea, Bogdan; Greere, Anca, *Practica traducerii juridico-economice (domeniul englez)*, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2001.
3. Asension, Roberto M., *Translating Official Documents*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2003.
4. Austermühl, Frank, *Electronic Tools for Translators*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2001.
5. Baconsky, Rodica; Gouadec, Daniel; Lascu, Gheorghe (ed.), *Territorii actuale ale traducerii/Territoires actuels de la traduction/Current Fields of Translation*, Actele colocviului internațional „Traduire l’Europe”, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 9-10 martie 2001, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2002.
6. Badiu, Izabella (coord.); Nicolau, Daniela; Marian, Gabriel, *Cahier de traductions spécialisées*, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2010.
7. Baffi, Sandro; Esposito, Edoardo, *Manuel de traduction italien. LEA*, Éd. Ellipses, Paris, 2001.
8. Baker, Mona, *In Other Words. A coursebook on translation*, Routledge, London & New-York, 1992.
9. Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London & New-York, 1998.
10. Baker, Mona, *Translation and Conflict: A Narrative Account*, Routledge, London and New-York, 2006.
11. Ballard, Michel, *Europe et traduction*, Les Presses de l’Université d’Ottawa & Éd. Armand Colin, Paris, 1998.
12. Ballard, Michel; El Kaladi, Ahmed, *Traductologie, linguistique et traduction*, Artois Presses Universités, Arras, 2003.
13. Ballard, Michel, *La traduction, contact de langues et de cultures (2)*, Artois Presses Universités, Arras, 2006.
14. Ballard, Michel, *Numele proprii în traducere* (coord. trad. Lungu-Badea, Georgiana), Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2011.
15. Ballard, Michel, *Qu’est-ce que la traductologie?*, Artois Presses Universités, Arras, 2006.
16. Ballard, Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l’Université*, Artois Presses Universités, Arras, 2009.
17. Bassnett, Susan, *Translation Studies*, revised edition, Routledge, London & New York, 1991.
18. Bassnett, Susan; Lefèvre, André (eds), *Translation, History and Culture*, Pinter, London and New York, 1990.
19. Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe, *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon, 2000.
20. Bell, Roger T., *Teoria și partica traducerii* (trad. Cătălina Gazi), Ed. Polirom, Iași, 2000.
21. Busuioc, Ileana; Cucu, Mădălina, *Introducere în terminologie*, Ed. Credis, București, 2001.
22. Cabré, Maria Teresa, *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Editorial Antàrida/Empúries, Barcelona, 1993.
23. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les Presses de l’Université d’Ottawa & Éd. Armand Colin, Paris, 1998.
24. Cherata, Sanda; Pop, Liana (coord.), *Glosar poliglot al legislației mediului* (engleză-franceză-germană-română), Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2001.
25. Chesterman, Andrew, *Memes of Translation*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1997.
26. Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2007.
27. Ciobanu, Georgeta, *Elemente de terminologie*, Ed. Mirton, Timișoara, 1998.
28. Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique C. (coord.), *Terminologia traducerii* (trad. Rodica și Leon Baconsky), Ed. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2005.
29. Dollerup, Cay; Loddegaard, Anne (eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May – 2 June 1991, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1992.
30. Durban, Chris, *The Prosperous Translator. Advice from Fire Ant and Worker Bee*, compiled and edited by Chris Durban, Chris Durban & Eugene Seidel, 2010.
31. Eco, Umberto, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere* (trad. Laszlo Alexandru), Ed. Polirom, Iași, 2008.
32. Ferlușcă, Tamara; Vrabie, Laura (coord.), *Glosar privind Codul vamal comunitar* (seria acquis comunitar nr. 2), ed. a III-a, revăzută, Institutul European din România, Direcția Coordonare Traduceri, București, 2006.

33. Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, revised edition, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2009.
34. Gouadec, Daniel (éd.), *Terminologie et phraséologie. Acteurs et aménageurs*, Actes de la deuxième université d'automne en terminologie, Rennes 2 – 20 au 25 septembre 1993, La Maison du dictionnaire, Paris, 1994.
35. Gouadec, Daniel, *Translation as a Profession*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2007.
36. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A functionalist approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003.
37. Greere, Anca Luminița, *English for Environmental Professionals. Developing communication skills*, Ed. Clusium, Cluj-Napoca, 2007.
38. Greere, Anca Luminița; Aldea, Bogdan, *Practica traducerii juridico-economice*, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2001.
39. Halliday, Michael A. K., *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd edition, Arnold, London, 1994.
40. Hatim, Basil, *Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, University of Exeter Press, Exeter, 1997.
41. Hatim, Basil; Mason, Ian, *The Translator as Communicator*, Routledge, London & New York, 1997.
42. House, Juliane, *Translation Quality Assessment. A model revisited*, Günter Narr Verlag, Tübingen, 1997.
43. Ionescu, Tudor, *Urme de condei*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004.
44. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003.
45. Israël, Fortunato, *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000?*, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996, Didier Érudition, Paris, 1998.
46. Kelly, Dorothy, *A Handbook for Translator Trainers*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2005.
47. Kussmaul, Paul, *Training the Translator*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1995.
48. Lederer, Marianne; Israël, Fortunato, *La liberté en traduction*, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8 et 9 juin 1990, Didier Érudition, Paris, 1991.
49. Lenzen, Thomas, *Traductologie en LEA. Manuel pour licence et master*, CRINI, Nantes, 2005.
50. Lenzen, Thomas, *Traductologie pour LEA (anglais, allemand, français)*, Presses universitaires de Rennes, 2012.
51. Lungu-Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2005.
52. Lungu-Badea, Georgiana (coord.), *Translationes. Traduire les culturèmes*, no. 1, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2009.
53. Lungu-Badea, Georgiana; Pelea, Alina; Pop, Mirela (coord.), *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s) et pratiques traductionnelles*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2010.
54. Lungu-Badea, Georgiana; Pelea, Alina (coord.), *Translationes. (In)Traductibilité des noms propres*, no. 3, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2011.
55. Magris, Mirella, *L'errore in traduzione. Dalla teoria alla pratica*, Edizioni Goliardiche, Trieste, 2005.
56. Mey, Jacob L., *Pragmatics: An Introduction*, Blackwell, Oxford, 1993.
57. Montalt, Vicent; González Davies, María, *Medical Translation Step by Step. Learning by drafting*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2007.
58. Mossop, Brian, *Revising and Editing for Translators*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2001.
59. Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Éd. Gallimard, Paris, 1963.
60. Neubert, Albrecht; Shreve, Gregory M., *Translation as Text*, The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
61. Nicolau, Daniela; Magyarosi, Ioana-Rozalia, *Mic dicționar juridic (francez-român și român-francez)*, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2012.
62. Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, Pergamon Press, Oxford, 1982.
63. Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdamer Publikationen zur Sprache & Literatur, Amsterdam & Rodopi, Atlanta, GA, 1991.
64. Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK, 1997.
65. Oseki-Dépré, Inès, *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*, Éd. Armand Colin, Paris, 1999.
66. Pearson, Jennifer, *Terms in Context*, volume 1, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1998.
67. Peeters, Jean, *La médiation de l'étranger. Une sociolinguistique de la traduction*, Artois Presses Universités, Arras, 1999.

68. Pierini, Patrizia (ed.), *Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte*, Bulzoni Editore, Roma, 2001.
69. Pirotte, Anne; Cherata, Sanda; Pelea, Alina; Arnould, Luc; Deglin, Joëlle, *Dictionnaire de relations publiques et communication / Dicționar de relații publice și comunicare / Dictionary of Public Relations and Communication* (français – română – English), Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2011.
70. Pym, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Les Presses de l'Université d'Ottawa & Éd. Armand Colin, Paris 1997.
71. Pym, Anthony; Shlesinger, Miriam; Jettmarová, Zuzana (eds), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 2006.
72. Reiss, Katharina, *Translation Criticism. The Potentials and Limitations*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK, 2000.
73. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, papers of the conference „Traducerea și interpretarea între știință, practică și afaceri”, Cluj-Napoca, 9 octombrie 2007, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2008.
74. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, no. 2 / 2009 (coord. Badiu, Izabella), Actes du Colloque international « La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation », Cluj-Napoca, 10 octobre 2008, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2009.
75. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, no. 3 / 2010 (coord. Mihăescu, Manuela), Actes du Colloque international « Le concept de traduction chez Eugenio Coseriu », Cluj-Napoca, 15 octobre 2009, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2010.
76. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, no. 4 / 2011 (coord. Badiu, Izabella; Pelea, Alina), Actes du Colloque international « Les voix du traducteur. In memoriam Tudor Ionescu », Cluj-Napoca, 14-15 octobre 2010, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2011.
77. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, supplément au no. 4 / 2011 (coord. Toader, Mihaela; Pelea, Alina), Actes du Congrès international ANLEA-AILEA, Cluj-Napoca, 3-5 juin 2011, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2011.
78. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, no. 5 / 2012 (coord. Pelea, Alina), Actes du Colloque international « Social, socialisation, société. Profils de la traduction et de l'interprétation », Cluj-Napoca, 14 octobre 2011, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2012.
79. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, no. 6 et supplément / 2013 (coord. Pelea, Alina), Actes du Colloque international « Pour qui traduit-on ? », Cluj-Napoca, 12 octobre 2012, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2013.
80. Risterucci-Roudnicky, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Éd. Armand Colin, Paris, 2008.
81. Robinson, Douglas, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, third edition, Routledge, London and New-York, 2012.
82. Sager, Juan C., *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1993.
83. Salama-Carr, Myriam, *Translating and Interpreting Conflict*, Rodopi, Amsterdam/New-York, 2007.
84. Schäffner, Christina; Adab, Beverly (ed.), *Developing Translation Competence*, 2000.
85. Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies. An Integrated Approach*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1988.
86. *Studia Universitatis Babeș-Bolyai* series, Philologia 3, Special Issue: 'Translator Training for the Global Market', Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2008.
87. Tennent, Martha (ed.), *Training for the New Millennium. Pedagogies for translation and interpreting*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 2005.
88. Tirkkonen-Condit, Sonja; Jääskeläinen, Riitta (ed.), *Tapping and Mapping the Process of Translation and Interpreting. Outlooks on empirical research*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 2000.
89. Toader, Mihaela, *Le français de la communication professionnelle*, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2008.
90. Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1995.
91. Trosborg, Anna (ed.), *Text Typology and Translation*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1997.
92. Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici* (franceză-română), Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.

93. Ulrich, Miorița; Moțoc, Diana (coord.), *Traductions sans frontières / Traduceri fără frontiere – volum aniversar Rodica Baconsky*, Ed. Limes, Florești-Cluj, 2012.
94. Valero Garcés, Carmen, *Forme de mediere interculturală. Traducerea și interpretarea pentru serviciile publice. Concepte, date, situații și aplicații practice* (coord. trad. Greere, Anca; Baconsky, Rodica), Ed. Argonaut & Scriptor, Cluj-Napoca, 2012.
95. Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London, 2000.
96. Vermeer, Hans J., *A Skopos Theory of Translation (some arguments for and against)*, Textcontext Verlag, Heidelberg, 1996.
97. Verschueren, Jef; Östman, Jan-Ola; Blommaert, Jan; Bulcaen, Chris (eds), *Handbook of Pragmatics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1997.
98. Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean, *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1995 (trad. Juan G. Sager, M.-J. Hamel).
99. Vlad, Monica; Toader, Mihaela; Pavel, Eugen (coord.), *Les langues de spécialité à la croisée des recherches et des cultures* (série Synergies revues – Roumanie, no. 7 / 2012), Ed. Universitară, București, 2012.
100. Vrabie, Laura A.-M. (coord.), *Glosar juridic* (seria acquis comunitar), Institutul European din România, Direcția Coordonare Traduceri, București, 2007.
101. Vrabie, Laura A.-M. (coord.), *Glosar bancar* (seria acquis comunitar), Institutul European din România, Direcția Coordonare Traduceri, București, 2007.
102. Vrabie, Laura A.-M. (coord.), *Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquisului comunitar* (seria acquis comunitar), ed. a V-a, revăzută și adăugită, Institutul European din România, Direcția Coordonare Traduceri, București, 2008.
103. Wierzbicka, Anna, *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Mouton de Gruyter, Berlin, 1991.
104. Wilss, Wolfram, *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1996.
105. Wilss, Wolfram, *The Science of Translation. Problems and Methods*, Günter Narr Verlag, Tübingen, 1982.
106. Wolf, Michaela; Fukari, Alexandra (eds), *Constructing a Sociology of Translation*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2007.
107. Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard, *Handbook of Terminology Management, Basic Aspects of Terminology Management*, volume 1, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1997. Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard, *Handbook of Terminology Management, Application-Oriented Terminology Management*, volume 2, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 2001.

REVISTE

Achiziționate prin abonamente, donații și accesibile on-line, recomandate pentru articolele consacrate studiilor (inter)culturale și profesiilor traducerii:

- Synergies ROUMANIE, Revue du Gerflint (programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau) : <http://gerflint.eu/publications/synergies-roumanie.html>

- [Synergies Espagne](#)
- [Synergies Europe](#)
- [Synergies France](#)
- [Synergies Italie](#)
- [Synergies Monde](#)
- [Synergies Pays germanophones](#)
- [Synergies Portugal](#)
- [Synergies Roumanie](#)
- [Synergies Royaume Uni et Irlande](#)

Portail de revues en sciences humaines et sociales: <http://www.revues.org/>

- **META** : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n3/index.html>

- **Le Français à l'université**, Bulletin de l'Agence Universitaire de la Francophonie

- **Popular Translation Studies Books** : <http://www.goodreads.com/shelf/show/translation-studies>

-